

Qual Ceruo errando suole

Torquato Tasso (1544-1595)

Paolo Virchi (c.1551-1610)

Il primo libro de madrigali a 5 voci (Vincenti e Amadino press, Venice, 1584)

Canto
Quinto
Alto
Tenore
Basso

Qual Cer-vo er-ran - do suo - - - le
Qual Cer - vo er-ran - do suo - le Fug-
Qual Cer-vo er-ran - do suo - le Fug-gir - sa - et - te o dar - di
Qual Cer-vo er-ran - do suo - - - le Fug-gir - sa -
Qual Cer - vo er-ran - do

Fug - gir - sa - et - te o dar - - - di, Io fug-gi-va i be-
gir - sa - et - te, sa - et - te, sa-et-te o dar - di Io fug - gi-va i be-gli oc - chi,
sa - et - te o dar - di Io fug-gi-va i be-gli oc-ch'e i dol-ci sguar - di,
et - te, sa - et - - te o dar - di Io fug-gi -
suo - le Fug - gir - sa - et - te o dar - di Io fug - gi-va i be-gli oc-ch'e i

10
gli oc - ch'e i dol-ci sguar - di, io fug-gi-va i be-gli oc - chi, io fug-gi-va i be-gli oc-ch'e i
io fug - gi-va i be-gli oc - chi e i dol-ci sguar - di,
io fug-gi-va i be-gli oc-ch'e i dol - ci sguar - di, e i dol-ci sguar -
va i be-gli oc-chi, io fug-gi - va i be-gli oc-chi e i dol-ci sguar -
dol - ci sguar - di, io fug - gi-va i be-gli oc - ch'e i dol - ci

15

dol - ci sguar - di Quan - do co - stei mi giun - se e col suo
 ei dol - ci sguar - di, Fra l'er - be e le vi - o - le, Quan - do co - stei mi giun - se e
 di, ei dol - ci sguar - di Fra l'er - be e le vi - o - le, Quan - do co - stei mi giun - se e col suo
 di, ei dol - ci sguar - di, Fra l'er - be e le vi - o - le, Quan - do co - stei mi giun - se e col suo vi -
 sguar - di,

20

vi - so Non pur con le pa - ro - le, non pur con le pa - ro - le Vi - ta e mor - te mi dié co -
 col suo vi - so Non pur con le pa - ro - le Vi - ta e mor - te mi dié
 - vi - so Non pur con le pa - ro - le co -
 - so Non pur con le pa - ro - le Vi - ta e mor - te mi dié co - si
 Non pur con le pa - ro - le Vi - ta e mor - te mi dié co -

25

sì gra - di - ta, co - sì gra - di - ta: Mor - te, per - ché di - vi - so Fui, per - ché di - vi -
 co - sì gra - di - ta: Mor - te, per - ché di - vi - so Fui da me stes - so, di - vi - so fui da me
 sì gra - di - ta: Mor - te, per - ché di - vi - so Fui da me stes - so, per -
 gra - di - ta, co - sì gra - di - ta: Mor - te, per - ché di - vi - so Fui da me stes - so,
 sì gra - di - ta, co - sì gra - di - ta: Mor - te,

- so fui da me stes - so, e vi - ta Per-ché l'al-ma fe - li - ce, e
 stes - so, e vi - ta Per-ché l'al-ma fe -
 - ché di - vi - so fui da me stes - so, fui da me stes - so e vi - ta Per-ché l'al-ma fe - li - ce è se - co u -
 - di - vi - so fui da me stes - so, da me stes - so e vi - ta Per-ché l'al-ma fe - li - ce è se - co u -
 per - ché di - vi - so Fui da me stes - so e vi - ta

30
 vi - ta per-ché l'al-ma fe - li - ce è se - co u - ni - ta, per - ché l'al - ma fe - li - ce è se - co u - ni - ta.
 li - ce è se - co u - ni - ta, per-ché l'al-ma fe - li - ce è se - co u - ni - ta.
 ni - ta, è se - co u - ni - ta, Per-ché l'al-ma fe - li - ce, per-ché l'al - ma fe - li - ce è se - co u - ni - ta.
 ni - ta, per-ché l'al - ma fe - li - ce è se - co u - ni - ta, è se - co u - ni - ta, è se - co u - ni - ta.
 Per-ché l'al - ma fe - li - ce è se - co u - ni - ta.

Qual Cervo errando suole
 fuggir saette o dardi
 io fuggiva i begli occhi e i dolci sguardi,
 Fra l'erbe e le viole,
 quando costei mi giunse e col suo viso
 non pur con le parole
 vita e morte mi dié così gradita:
 morte, perché diviso
 fui da me stesso, e vita
 perché l'alma felice è seco unita.

As a Deer wandering is wont
 to flee arrows or darts,
 I fled her beautiful eyes and sweet glances,
 amidst the grasses and the violets,
 when she came to me, and with her visage,
 not simply her words,
 granted me life and death, so welcome:
 death, because I was divided
 from myself, and life
 because my happy soul is united with hers.
translation by editor